

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A obok nich naprawiali (mieszkańcy) Tekoa,* lecz ich dostojnicy** nie zgięli swego karku do służby dla swego Pana.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalej, obok nich, naprawiali mieszkańcy Tekoa, ich dostojnicy jednak nie zaangażowali się w służbę swemu Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obok nich naprawiali Tekoici, lecz ich dostojnicy nie ugięli swego karku do pracy dla swego Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podle nich zasię poprawiali Tekuitczycy; ale ci, co byli zaniejsi z nich, nie podłożyli szyi swej pod robotę pana swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	podle tych budowli Tekuitczycy: ale zaniejszy między nimi nie podłożyli szyj swoich pod robotę pana swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A obok naprawiali Tekoici; lecz dostojnicy ich nie ugięli swych karków do pracy dla swoich panów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obok nich naprawiali mieszkańcy Tekoa; lecz przedniejsi z nich nie zgięli swego karku do służby dla swoich panów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obok nich naprawiali Tekoici; lecz ich dostojnicy nie ugięli karku, aby pracować dla swego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalej za nimi pracowali mieszkańcy Tekoa, chociaż przedniejsi z nich nie ugięli karku, żeby służyć swemu panu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obok naprawiali [mur] mieszkańcy Tekoa. Ale możni spośród nich nie chcieli ugiąć karku w służbie swego Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І при їхній руці зайняли місце текоїни. І визначні не приклали їхньої шиї до їхньої роботи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś obok nich naprawiali Tekoici, ale zaniejsi z nich nie przybliżyli swej szyi do pracy dla swego Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obok nich zaś naprawiali Tekoici; natomiast ich znamienici mężowie nie nagięli swego karku do służby dla swoich panów.

¹⁾ Miasto na pd od Jeruzolimy.

²⁾ dostojnicy, מְדִינָיִם, lub: przełożeni.

³⁾ swego Pana, מֶלֶךְ, lub: (1) swego pana, tj. Nehemiasza lub innego przełożonego; (2) swoich panów, co może się odnosić do ich postawy w przeszłości. Wg G: lecz Adoreemici nie zgięli ich karku do ich służby (l. niewolnictwa), καὶ ἀδωρημ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.